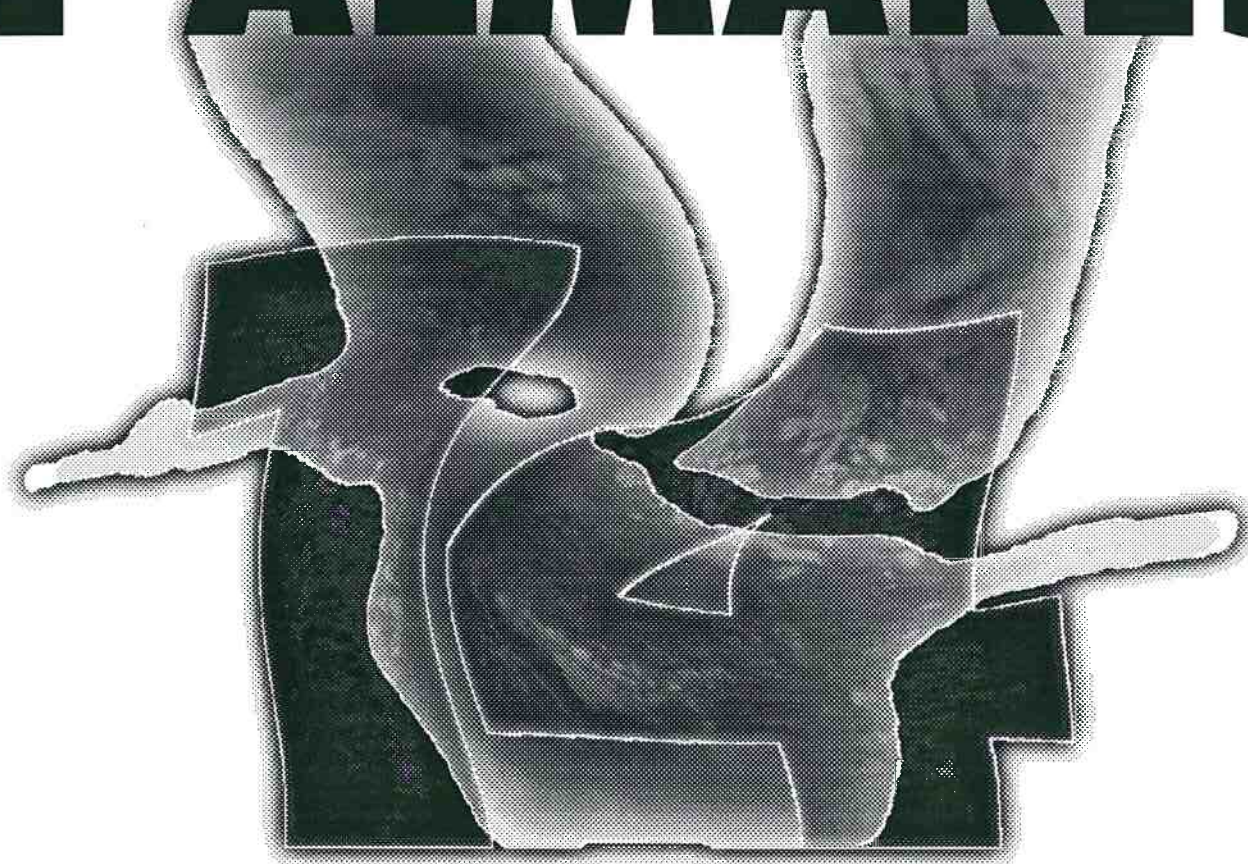


# video art

XIV FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA VIDÉO ET DES ARTS ÉLECTRONIQUES  
FORUM DES NOUVELLES IMAGES ET DE LA CULTURE ÉMERGENTE  
LOCARNO, LAGO MAGGIORE DU 2 AU 5 SEPTEMBRE 1993 AU MONTE VERITÀ

# PALMARES



# **LE JURY A.I.V.A.C.**

## **Association Internationale pour la Vidéo dans les Arts et la Culture**

composé de:

Dr. David Mardell, Conseil de l'Europe, Strasbourg

Dr. René Berger, président honoraire AIVAC, Lausanne

Prof. Manfred Eisenbeis, CICT UNESCO, Kunsthochschule für Medien, Köln

Prof. Vittorio Fagone, historien et critique d'art, Milano

Dr. Vladimir Borev, Video ASS, Mosca

a attribué les prix suivants:

## **LASER D'OR**

### **MADELEINE GOBEIL, UNESCO (France)**

Pour sa grande contribution au rayonnement de l'art vidéo dans le monde. S'étant intéressée à la vidéo dès ses débuts, elle a été à l'origine de la première publication sur cet art au sein de l'UNESCO et a contribué à la fondation de l'Association Internationale pour la Vidéo dans les Arts et la Culture (A.I.V.A.C.) ainsi qu'au Festival de Locarno qu'elle n'a cessé de soutenir avec ferveur, notamment par sa participation régulière aux jurys et son encouragement dynamique aux artistes.

### **REVUE INTERNATIONALE LEONARDO (USA)**

C'est la première revue à introduire un lien régulier entre les artistes, les scientifiques et les techniques. Elle s'est distinguée dès l'origine en offrant une tribune aux artistes et en ouvrant une problématique qui se poursuit en tenant compte de l'évolution des arts, des techniques et des sciences. Cet effort, qui compte déjà plus de 25 ans, témoigne à la fois d'une persévérance et d'une pénétration à la hauteur des changements paradigmatiques qui se produisent dans notre société en mutation.

### **FESTIVAL "ARS ELECTRONICA", LINZ (Autriche)**

Le Festival des Arts Électroniques de Linz constitue, depuis 10 ans au moins, l'un des plus importants forums européens pour la présentation d'oeuvres originales des arts électroniques et pour la réflexion sur la culture et ses rapports avec les nouvelles techniques.

## **TV PICTURE**

### **TITUS LEBER (Autriche)**

Artiste vidéo et cinéaste, Titus Leber a consacré l'essentiel de ses travaux récents aux médias interactifs. Ses expériences et développements dans l'application culturelle desdits média constitue une contribution importante dans ce domaine.

## **ARTRONIC**

### **JEAN-PAUL FARGIER (France)**

Artiste, écrivain et critique de l'art vidéo, Jean-Paul Fargier a exploré de manière originale les relations entre la littérature, les arts plastiques, le cinéma et les médias électroniques.

## **WORLDGRAPH**

### **PETER GREENAWAY (Grande Bretagne)**

Artiste, architecte et cinéaste, Peter Greenaway a donné des démonstrations fascinantes des possibilités créatrices et innovatrices de la synthèse des arts visuels et des nouveaux médias électroniques.

## **CONSEIL DE L'EUROPE**

### **Médaille**

### **YAMAGUCHI KATSUHIRO (Japan)**

L'un des grands pionniers de l'art vidéo. Par ses nombreuses oeuvres polyvalentes il n'a cessé de faire évoluer cet art auquel il a consacré sa vie. En 1985 il a déjà reçu le Laser d'Or de Locarno. Cette année, par cette médaille, le Conseil de l'Europe voudrait témoigner la reconnaissance de l'Europe pour ce très grand artiste japonais.

# GRAND PRIX DE LA VILLE DE LOCARNO

Section oeuvres en Concours

FR.S. 10'000.--

Le **JURY DU FESTIVAL** composé de:

Carlota Alvarez Basso, chef Département d'Oeuvres d'Art Audiovisuelles,  
Musée National Centre d'Art Reina Sofia, Madrid

Sandra Lischi, Dipartimento Storia delle Arti, Università di Pisa

Joëlle Metzger, I.M.E.R.E.C. (Institut Méditerranéen de Recherche et Création)  
Marseille

Luisa Ramos, "Lisboa '94, Capital europea da cultura"

Christine Schöpf, chef Département Culture et Science, Landesstudio  
Oberösterreich, ORF, Linz.

a décidé à l'unanimité d'attribuer deux prix ex aequo à:

**"La Maison de redressement" de FRANCISCO RUIZ DE INFANTE  
(Espagne)**

et à **"Dance number twenty two" de RAPHAEL MONTANEZ ORTIZ  
(USA)**

récompensant ainsi des travaux d'auteurs qui vont dans des directions très  
différentes avec une rigueur formelle et conceptuelle identique:

**Francisco Ruiz de Infante** travaille avec la même attention sur le texte,  
l'image et le son, et atteint un résultat qui va au-delà d'une réflexion  
personnelle, donnant à la parole une force inhabituelle.

**Raphael Montanez Ortiz** propose un croisement entre le cinéma et les  
nouveaux média avec une précision surprenante dans le montage de l'image et  
de la bande sonore, créant ainsi une dynamique qui entraîne le spectateur dans  
son rythme.

# GRAND PRIX DE LA VILLE DE LOCARNO

**Section Installations, performances,  
spectacles multimédia**

**FR.S. 15'000**

Le **JURY A.I.V.A.C.** a attribué le **GRAND PRIX DE LA VILLE DE LOCARNO** comme suit:

**JAROSLAW KAPUSCINSKI (Pologne) - FR.S. 1000**

pour ses deux performances technologiques "**Catch the tiger**" et "**Verre d'eau**", desquelles la première a mis en scène d'une façon cohérente et ironique ensemble la correspondance entre la musique et la numérisation de l'image, et la seconde la magie véritable de l'eau électronique.

**HIROYA SAKURAI (Japan) - FR.S. 2000**

pour l'installation "**The environment of my home**" pour la maîtrise des technologies de l'image et du son en rapport à une mise en mémoire de la famille qui sait atteindre d'une façon symbolique les grands thèmes de la paix et de la guerre.

**NAHOKO KAKIAGE, NAMI SAGARA et KATSUHIRO YAMAGUCHI (Japan) - FR.S. 5000**

pour l'Opéra Multimedia "**Metabolism in Locarno**" qui avec élégance a su interpréter la complexité du croisement entre la culture occidentale et celle orientale en mettant en scène la lumière, la parole, la musique et l'image dans un spectacle technologique qui se rapporte toujours à une perspective d'humanisation des nouvelles techniques audiovisuelles.

**NICOLE et NORBERT CORSINO (France) - FR.S. 7000**

pour l'installation "**211 jours après le printemps**", véritable jardin électronique qu'avec rigueur fait danser la lumière dans une nuit qui pour cela n'est pas sans espoir.

# **PRIX LAGO MAGGIORE**

## **REGION DU PIEMONTE**

Le **JURY REGION DU PIEMONTE** composé de:

Enzo De Paoli, Torino

Matilde Pignetti, Cannobio

Marco Maria Gazzano, Roma

Lucio Cabutti, Milano

Cristina Sacchiero, Claro

a attribué les plaques de la Région à:

**GUGLIELMO VOLONTERIO** pour sa contribution à une divulgation de la culture artistique qui a été vraiment exceptionnelle et qui s'est concentrée d'une façon attentive et particulièrement respectueuse sur les images en mouvement, les vidéos et les nouvelles formes expressives multimédia.

**VLADIMIR BOREV** pour son intelligente divulgation en Russie de la culture des médias et en particulier pour son attention aux recherches multimedia et à la créativité esthétique vidéo; attention qui s'est exprimée dans l'édition de plusieurs revues spécialisées de très large diffusion.

# **PRIX LAGO MAGGIORE**

## **REGION DE LA LOMBARDIE**

Le **JURY DES JEUNES** composé de:

Donato di Blasi, Lugano

Susanna Lotz, Lugano

Alain Poroli, Locarno

Silvano Repetto, Chiasso

Patrizio Solcà, Chiasso

a attribué les prix à:

**RAPHAEL MONTANEZ ORTIZ (USA)** pour son oeuvre "**Dance number twenty two**" pour le jeu du montage où l'action racontée se déplace d'une direction temporelle à une autre laissant le spectateur "suspendu" entre l'action future et celle passée. (Plaque)

**FRANCISCO RUIZ DE INFANTE (Espagne)** pour son oeuvre "**La maison de redressement**" pour les contenus poétiques et pour le développement d'un langage vidéo très particulier. ( Médaille)

**MIRKO SIMIC (Slovenie)** pour l'oeuvre "**Do you hear the sound of silence?**" pour sa simplicité et sa force d'idée. (Médaille)

# **BOURSES D'ETUDES**

La **Commission artistique de sélection** du 14ème VideoArt Festival de Locarno, composée de:

Robert Cahen, vidéoartiste, Paris

Enrique Fontanilles, Schule für Gestaltung, Bâle

Marco Maria Gazzano, Université La Sapienza, Roma

Biljana Tomic, UniverzitetSKI Kulturni Centar, Belgrade

a décidé d'attribuer les bourses suivantes:

**Bourse d'étude Commission de recherche du C.I.C.T. UNESCO à:**

**CLAUDIA ARAVENA (Chili) pour l'oeuvre "Miradas Desviadas".**

Son oeuvre, un regard particulier sur la ville de Paris, réussit à mêler dans une poétique toute personnelle, expérimentation et recherches. "Miradas Desviadas" est un petit poème d'images et dessins qui retient l'attention et qui provoque l'émotion.

**Bourse d'étude CONSEIL DE L'EUROPE à:**

**ARTA BISENIECE (Lettonie) pour l'oeuvre "While there is nothing".**

L'oeuvre, qui de façon sobre et rigoureuse met en évidence la plasticité du corps humain et sa correspondance avec la sculpture classique, utilise et maîtrise avec art les nouvelles techniques du langage audiovisuel.



**AVEC LE SOUTIEN DE:**  
OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE  
PRO HELVETIA  
CANTONE TICINO  
CITTÀ DI LOCARNO  
ENTE TICINESE PER IL TURISMO  
ENTE TURISTICO LOCARNO E VALLI  
ASSESSORATO ALLA CULTURA REGIONE PIEMONTE  
COMUNE E MUSEO DI CANNOBIO  
CONSEIL DE L'EUROPE  
C.I.C.T. UNESCO

SPONSOR TECHNIQUE: SONY SUISSE, QUARTINO

# **LE JURY A.I.V.A.C.**

## **Association Internationale pour la Vidéo dans les Arts et la Culture**

composé de:

Dr. David Mardell, Conseil de l'Europe, Strasbourg

Dr. René Berger, président honoraire AIVAC, Lausanne

Prof. Manfred Eisenbeis, CICT UNESCO, Kunsthochschule für Medien, Köln

Prof. Vittorio Fagone, historien et critique d'art, Milano

Dr. Vladimir Borev, Video ASS, Mosca

a attribué les prix suivants:

## **LASER D'OR**

### **MADELEINE GOBEIL, UNESCO (France)**

Pour sa grande contribution au rayonnement de l'art vidéo dans le monde. S'étant intéressée à la vidéo dès ses débuts, elle a été à l'origine de la première publication sur cet art au sein de l'UNESCO et a contribué à la fondation de l'Association Internationale pour la Vidéo dans les Arts et la Culture (A.I.V.A.C.) ainsi qu'au Festival de Locarno qu'elle n'a cessé de soutenir avec ferveur, notamment par sa participation régulière aux jurys et son encouragement dynamique aux artistes.

### **REVUE INTERNATIONALE LEONARDO (USA)**

C'est la première revue à introduire un lien régulier entre les artistes, les scientifiques et les techniques. Elle s'est distinguée dès l'origine en offrant une tribune aux artistes et en ouvrant une problématique qui se poursuit en tenant compte de l'évolution des arts, des techniques et des sciences. Cet effort, qui compte déjà plus de 25 ans, témoigne à la fois d'une persévérance et d'une pénétration à la hauteur des changements paradigmatiques qui se produisent dans notre société en mutation.

### **FESTIVAL "ARS ELECTRONICA", LINZ (Autriche)**

Le Festival des Arts Électroniques de Linz constitue, depuis 10 ans au moins, l'un des plus importants forums européens pour la présentation d'œuvres originales des arts électroniques et pour la réflexion sur la culture et ses rapports avec les nouvelles techniques.

## **TV PICTURE**

### **TITUS LEBER (Autriche)**

Artiste vidéo et cinéaste, Titus Leber a consacré l'essentiel de ses travaux récents aux médias interactifs. Ses expériences et développements dans l'application culturelle desdits média constitue une contribution importante dans ce domaine.

## **ARTRONIC**

### **JEAN-PAUL FARGIER (France)**

Artiste, écrivain et critique de l'art vidéo, Jean-Paul Fargier a exploré de manière originale les relations entre la littérature, les arts plastiques, le cinéma et les médias électroniques.

## **WORLDGRAPH**

### **PETER GREENAWAY (Grande Bretagne)**

Artiste, architecte et cinéaste, Peter Greenaway a donné des démonstrations fascinantes des possibilités créatrices et innovatrices de la synthèse des arts visuels et des nouveaux médias électroniques.

## **CONSEIL DE L'EUROPE**

### **Médaille**

### **YAMAGUCHI KATSUHIRO (Japan)**

L'un des grands pionniers de l'art vidéo. Par ses nombreuses oeuvres polyvalentes il n'a cessé de faire évoluer cet art auquel il a consacré sa vie.  
En 1985 il a déjà reçu le Laser d'Or de Locarno. Cette année, par cette médaille, le Conseil de l'Europe voudrait témoigner la reconnaissance de l'Europe pour ce très grand artiste japonais.

# **GRAND PRIX DE LA VILLE DE LOCARNO**

## **Section Installations, performances, spectacles multimédia**

**FR.S. 15'000**

Le **JURY A.I.V.A.C.** a attribué le **GRAND PRIX DE LA VILLE DE LOCARNO** comme suit:

**JAROSLAW KAPUSCINSKI (Pologne) - FR.S. 1000**

pour ses deux performances technologiques "**Catch the tiger**" et "**Verre d'eau**", desquelles la première a mis en scène d'une façon cohérente et ironique ensemble la correspondance entre la musique et la numérisation de l'image, et la seconde la magie véritable de l'eau électronique.

**HIROYA SAKURAI (Japan) - FR.S. 2000**

pour l'installation "**The environment of my home**" pour la maîtrise des technologies de l'image et du son en rapport à une mise en mémoire de la famille qui sait atteindre d'une façon symbolique les grands thèmes de la paix et de la guerre.

**NAHOKO KAKIAGE, NAMI SAGARA et KATSUHIRO YAMAGUCHI (Japan) - FR.S. 5000**

pour l'Opéra Multimedia "**Metabolism in Locarno**" qui avec élégance a su interpréter la complexité du croisement entre la culture occidentale et celle orientale en mettant en scène la lumière, la parole, la musique et l'image dans un spectacle technologique qui se rapporte toujours à une perspective d'humanisation des nouvelles techniques audiovisuelles.

**NICOLE ET NORBERT CORSINO (France) - FR.S. 7000**

pour l'installation "**211 jours après le printemps**", véritable jardin électronique qu'avec rigueur fait danser la lumière dans une nuit qui pour cela n'est pas sans espoir.

# GRAND PRIX DE LA VILLE DE LOCARNO

## Section oeuvres en Concours

FR. S. 10'000.--

Le **JURY DU FESTIVAL** composé de:

Carlota Alvarez Basso, chef Département d'oeuvres d'Art Audiovisuelles, Musée National Centre d'Art Reina Sofia, Madrid

Sandra Lischi, Dipartimento Storia delle Arti, Università de Pisa

Joëlle Metzger, I.ME.RE.C. (Institut Méditerranéen de Recherche et Création) Marseille

Luisa Ramos, "Lisboa '94, Capital europea da cultura"

Christine Schöpf, chef Département Culture et Science, Landesstudio Oberösterreich, ORF, Linz.

a décidé à l'unanimité d'attribuer deux prix ex aequo à:

**"La Maison de redressement"** de **FRANCISCO RUIZ DE INFANTE** (Espagne)

et à **"Dance number twenty two"** de **RAPHAEL MONTANEZ ORTIZ (USA)**

récompensant ainsi des travaux d'auteurs qui vont dans des directions très différentes avec une rigueur formelle et conceptuelle identique:

**Francisco Ruiz de Infante** travaille avec la même attention sur le texte, l'image et le son, et atteint un résultat qui va au-delà d'une réflexion personnelle, donnant à la parole une force inhabituelle.

**Raphael Montanez Ortiz** propose un croisement entre le cinéma et les nouveaux média avec une précision surprenante dans le montage de l'image et de la bande sonore, créant ainsi une dynamique qui entraîne le spectateur dans son rythme.

## **PRIX LAGO MAGGIORE REGION DE LA LOMBARDIE**

Le **JURY DES JEUNES** composé de:

Donato di Blasi, Lugano

Susanna Lotz, Lugano

Alain Poroli, Locarno

Silvano Repetto, Chiasso

Patrizio Solcà, Chiasso

a attribué les prix à:

**RAPHAEL MONTANEZ ORTIZ (USA)** pour son oeuvre "**Dance number twenty two**" pour le jeu du montage où l'action racontée se déplace d'une direction temporelle à une autre laissant le spectateur "suspendu" entre l'action future et celle passée. (plaque)

**FRANCISCO RUIZ DE INFANTE (Espagne)** pour son oeuvre "**La maison de redressement**" pour les contenus poétiques et pour le développement d'un langage vidéo très particulier. (médaille)

**MIRKO SIMIC (Slovenie)** pour l'oeuvre "**Do you Hear the sound of silence?**" pour sa simplicité et sa force d'idée. (médaille)

## **PRIX LAGO MAGGIORE REGION DU PIEMONT**

Le Jury **REGION DU PIEMONT** composé de:

Enzo De Paoli, Torino

Matilde Pugnetti, Cannobio

Marco Maria Gazzano, Roma

Lucio Cabutti, Milano

Cristina Sacchiero, Claro

a attribué les plaques de la Région à:

**GUGLIELMO VOLONTERIO** pour sa contribution à une divulgation de la culture artistique qui a été vraiment exceptionnelle et qui s'est concentrée d'une façon attentive et particulièrement respectueuse sur les images en mouvement, les vidéos et les nouvelles formes expressives multimédia.

**VLADIMIR BOREV** pour son intelligente divulgation en Russie de la culture des médias et en particulier pour son attention aux recherches multimedia et à la créativité esthétique vidéo; attention qui s'est exprimée dans l'édition de plusieurs revues spécialisées de très large diffusion.

## **BOURSES D'ETUDES**

La **Commission artistique de sélection** du 14ème VideoArt Festival de Locarno, composée de:

Robert Cahen, vidéoartiste, Paris

Enrique Fontanilles, Schule für Gestaltung, Bâle

Marco Maria Gazzano, Université La Sapienza, Roma

Biljana Tomic, Univerziteti Kulturelno Centar, Belgrade

a décidé d'attribuer les bourses suivantes:

**Bourse d'étude Commission de recherche du C.I.C.T. UNESCO à CLAUDIA ARAVENA (Chili) pour l'oeuvre "Miradas Desviadas".**

Son oeuvre, un regard particulier sur la ville de Paris, réussit à mêler dans une poésie toute personnelle, expérimentation et recherches. "Miradas Desviadas" est un petit poème d'images et dessins qui retient l'attention et qui provoque l'émotion.

**Bourse d'étude CONSEIL DE L'EUROPE à ARTA BISENIECE (Lettonie)**

L'oeuvre, qui de façon sobre et rigoureuse met en évidence la plasticité du corps humain et sa correspondance avec la sculpture classique, utilise et maîtrise avec art les nouvelles techniques du langage audiovisuel.